

142

**EXPRESSÕES DE CAUSALIDADE EM TEXTOS CIENTÍFICOS DE QUÍMICA: UM ESTUDO EXPLORATÓRIO PORTUGUÊS-INGLÊS.** *Rafaela Guimarães Barbosa, Maria Jose Bocorny Finatto (orient.) (UFRGS).*

O projeto TextQuim (UFRGS), em parceria com a Área de Educação Química (UFRGS), realiza estudos com o objetivo de reconhecer diferentes perfis do texto científico de Química escrito em português. Na fase atual, dedica-se ao reconhecimento da causalidade em Química, visto que as relações de causa são importantes para a construção do conhecimento científico. Este trabalho, em meio a diversos estudos, trata da incidência de expressões de causalidade em textos didáticos do ensino superior. Como a maioria é fruto de tradução do inglês, foram identificadas as expressões de causalidade mais frequentes em português ao mesmo tempo em que foi examinada a sua utilização no texto original. Para o contraste português/inglês, contou-se com a ajuda do *software* WordSmith Tools, tendo sido examinados os manuais acadêmicos de Química Geral de ATKINS e MAHAN. Os dados obtidos indicam que o manual de MAHAN apresenta maior variedade de expressões de causalidade. O estudo contrastivo da causalidade, nesses textos didáticos, pode auxiliar a compreender a origem de algumas queixas de dificuldade de compreensão por parte dos estudantes de Química, sobretudo quando há alguns problemas de texto gerados por escolhas de tradução. (Fapergs).